THE LEXICAL LEVEL OF THE ROMANIAN AVANT-GARDE POETRY

Clementina NIȚĂ
University of Pitești

Abstract: *The Romanian avant-garde language code is based on the constructive and destructive power of words. The Romanian avant-garde poets used the Romanian lexis as source of creating their specific artistic language. This language is made up of alien terms, dialect terms, cult terms and scientific terms. The most prolific means of 'building' the Avant-garde lexicon is the progressive derivation, the paratactic composition, the conversion and the innovated and coined words and languages. The avant-garde poetic language has its source in the most 'inappropriate' Romanian words for writing poetry and in the destruction of word meaning connection, which leads to semantic incoherence.*

Key words: *language code, avant-garde poetic lexicon, invented words.*

The poetry of the Romanian avant-garde literature, from 1924 to 1947 is homogeneous as regards language means of expression. There is a large variety of means of artistic expression, some of them borrowed from the precedent literary period, some innovative and some which have undoubtedly influenced the poetry which followed the avant-garde. Dividing the avant-garde literary movement into three waves (POP, 1969: 54-55; POP, 1990: 216; MANOLESCU, 2008: 823; CERNAT, 2007: 412), the first wave (1st w.) centred on a sort of constructive Dadaism with futurist, expressionist elements and on Integralism (which is a weaker/ smooth tendency of Constructivism) with cubist and Simultaneist influences, the second wave (2nd w.) characterized by the presence of dadaist, integralist and constructivist elements and those of an incipient surrealism, and the third wave (3rd w.) marked by an intensive surrealist creative activity materialized in the foundation of the Surrealist group by Gellu Naum in 1940, emphasizes a certain manner of rendering the poetic expression at all text levels.

The poetry of the avant-garde as well as the entire Romanian modern poetry requires a rather severe selection of the readers because of the limitation of comprehending the significance of this sort of text and because of the re-definition of the poetic lexicon and of the poetic language. Analysing the text of the avant-garde poetry demands not only decoding the language code but also interpreting it, operations to which only a certain kind of reader is suited to. The avant-garde poetry manipulates those parts of the lexicon which are less used, the argot, the jargon and the technical terms. On one hand, the power of the Avant-garde lexicon means the re-use of the not used, less used or inappropriate words in the poetic language and the simultaneous de-construction of the common language and the construction of another one, giving new significance to the same words (COTEANU, 1985: 18)

On the other hand, connotation is a specific feature of language which characterizes a transmitter through aspects such as regional forms, archaisms, technical forms, jargon and argot (MIHĂILĂ, 1980: 74). Lexemes form on the surface structure

BDD-A5839 © 2010 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:38:16 UTC)

of the poetic text (idem,1995: 77-116), but through connotation they can generate a different deep structure. It is considered that word selection is made "according to a global plan, which consists of a configuration of global features" (thematic features) (ibidem) which define a thematic structure; this structure is paradigmatic, taxonomic and has antinomic characteristics (ibidem). The thematic structure(s) relates (relate) only to the characteristics of a mass of words such as the individual characteristics and their reciprocal abstract relations, and unlike the lexico-ideas of the deep structure of the text, they have no semantic functions (*ibidem*).

The thematic structure is an essential component in achieving the global coherence of the modern poetic text (*ibidem*: 76).

Incontestable source of poeticity, the lexicon of the avant-garde poetry represents one of the methods of limiting the access to significance, of partially or totally closing of the text significance through the destruction of text isotopy and semantic coherence.

A.The lexicon of the avant-garde poetry mainly consists of alien words, dialect terms, cult terms and scientific terms.

I.The alien words in the poetic text of the avant-garde are those words considered by the Romanian linguistics as neologisms borrowed from a foreign language, words which exist in the common language in a form which does not correspond to the phonetic, graphic and morphologic rules in force (DSL, 2005:85). The presence of these words emphasizes the elitist, cult nature of this literary movement. The majority of foreign words present in the poetic text come from French and English.

a.The alien words which come from French may have or not the same graphic form as in the source language: „portefeuille"; „sept"(I.V. – *Hidrofil*); „Monsieur l'archange est un bon chef contable" (I.V. – *Strofă I, Strofă II*); „abat-jour" (I. V. - *Pneu*, *Invitație la bal*); „suvenir" (I.V. – *Profil într-o lacrimă*, *Invitație la bal*); „à la garçon"; „fortunée"; „infortunée" (M.C. – *Fortuna*); „vermouth" (Ion V. – *Vorbe goale*); „pathefon" (St. R. – *Relief*); „cointreau" (St. R. – *Yost*); „mot-à-mot"; „sergent de ville" (St. R. – *Hardmuth No. 2*); „voilà"; „presse-papier" (St. R. – *Extraordinar*); „maison d'orez"; „les étoiles"; „chaise-longue"; „eau-de-cologne" (St. R. – *Maison d'orez*); „café – glacé"; „regard"; „maniqueze" (St. R. – *Rondul II de noapte*); „hebreeşti" (Ion V. – *Soliloc*) (1st w.); „banlieu"; „jardin des plantes" (I. V. - *19*, *Ulise*); „parole d'honneur" (D.F. – *Cina cea de taină*); „Le portrait du Dorian Gray"; „Je n'ai jamais cherché le bonheur Qu'a-t-on de bonheur? J'ai cherché le plaisir." (S.P. – *Fapt divers*, *Cuvântul talisman*); „plat du jour" (S.P. – *163*, *Cuvântul talisman*); „Les Nouvelles Littéraires"; à la très chère, à la très belle, / Qui remplit mon cœur de clarté" (S.P. – *Reportaj din exil*, *Iarba fiarelor*) (2nd w.); „vis-à-vis" (V.T. – *Prăpastia din palmă*, *Din periodice şi inedite*); „eau de cologne" (G.N. – *Drumeţul incendiar*); „lorgnete" (G.N. - *Aceste cravate mă fac inuman*, *Libertatea de a dormi pe o frunte*); „casse-noisette" (G.N.- *II*, *Vasco da Gama*); „pas espagnole" (G.N.- *IV*, *Vasco da Gama*); „quasifalică" (V.T. – *Garoafa convulsivă*, *Blănurile oceanelor*), „armoare" (V.T. – *Norii gâtului*, *Butelia de Leyda*); „squaruri" (V.T. – *Canalul stins*, *Butelia de Leyda*) (3rd w.).

b. The alien words which come from English may have or not the same graphic form as in the source language, or may be written as the English words are pronounced:„jazz-band-urile"; „shimmy-uri" (M.C. – *Fortuna*); „tramway" (M.C. – *Prospect*); „pickpocket"; „cross-country"; „green hoteluri"; „punch" (M.C. - *Pavia*); „sportmani" (St. R. – *Metaloid*); „cross-country-ul" (St. R. – *Ficat alb*); „swetere" (St. R. – *Relief*); „sporting-cluburile"; „rugby" (St. R. – *Cetate*); „Hardmuth No. 2"; „covercoat"; „unbrowning"; „tramway"; „champion" (St. R. – *Hardmuth No. 2*); „policeman";

BDD-A5839 © 2010 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:38:16 UTC)

„yards"; „five o'clock sandwich" (St. R. – *ETC*.); „avenue"; „dandy"; „taxico"; „lasso"; „hyde-park"; „groom"; „gentleman" (St. R. – *Parabola paratrăsnetului risipitor*); „sky-scrapers"; „cow-boy"; „matchuri"; „globe-trotterul" (St. R. – *F.T. Marinetti*) (1st w.); „clownilor" (St. R.- *Circ*) (2nd w.);

c. Also there are a few other words coming from other foreign languages such as Latin: „vivat" (St. R. – *Poemă printre mateloți*); „ecce homo" (St. R. – *Ecce homo*); „aquarii" (St. R. – *Lumină închisă*) (1st w.); „aquarium" (C.N. – *Poem pentru Luşa*, *Cartea cu grimase*) (2nd w.), German: „ein"; „zwei" (I.V. – *Hidrofil*); „alpenstock" (I.V. – *Pneu*, *Invitație la bal*); „massager"; „spriechst-du deutsch?" (St. R. – *Ficat alb*); „die grüne" (St. R. – *Maison d'orez*); „edelweiss" (Ion V. – *Singurătăți*) (1st w.); edelweis (I.V. – *8*, *Ulise*); „frau Manlicher" (C.N. – *Fum de oțel*, *Spre țara închisă în diamant*) (2nd w.); „edelweis" (G.N. – *II, Vasco da Gama*) (3rd w.), Greek: „metropolis" (Ion V. – *Cosmopolis*) (1st w.), Italian: „dieci" (I.V. – *Hidrofil*); confetti (St. R. – *Crima unui crin*) ; (1st w.), „confetti" (V.T. – *Oglinzile vor cere să cadă*, *Blănurile oceanelor*) (3rd w.).

II. The dialect terms represent another category of terms which illustrate the lexical resources of the avant-garde poetry. The dialect terms fall into:

A. regional terms (including the archaic and old regional terms:„cridă" (I.V. – I.V. – *1*, *Colomba*); „otavă"; „simbrie"; „lăicer" (I.V. – *4*, *Colomba*); „bicisnicie" (Ion V. – *Singurătăți*) (1st w.); „deştele"; „frunzare" (St. R. - *În decolteul verii*); „iederă" (I.V. – *2*, *Ulise*) (2nd w.); „flacărilor" (G.N. – *Persistența flacărilor*) (3rd w.).

B.old terms: „osana" (Ion V. – *Soliloc*); „lânced" (Ion V. – *Rug*); „tavernă" (M.C. – *Prospect*); „ocnaş"; „neşti" (M.C. – *Pavia*); „țiței" (St. R. – *Cetate*); „livrea" (St. R. – *Parabola paratrăsnetului risipitor*); „zăpezea"; (St. R. – *Relief*) (1st w.); „străvederi" (St. R.- *Circ*); „juruiala" (S.P. – *Epilog*, *Iarba fiarelor*) (2nd w.); „ostenește" (G.N.- *II*, *Vasco da Gama*); „jurubița" (G.N.- *III*, *Vasco da Gama*); „besacteaua" (V.T. – *Prăpastia din palmă*, *Din periodice şi inedite*); „oblojita" (V.T. – *Voltaj superior*, *Din periodice şi inedite*); „artelul" (V.T. – *Dreptul meu*, *Din periodice şi inedite*) (3rd w.).

C. obsolete terms: „făurar" (I.V. – *Punct, Invitația la bal*); „jimblă"; „dumincat" (I.V. – *4*, Colomba); „țilindru" (Ion V. – Lamento); „hornuri" (Ion V. – Ev); „veşmânt" (Ion V. –*Soliloc*); „clădării", „zdrumicat (St. R. – *Cetate*); „precât" (St. R. – *Variété*); „odicolon"; „gumilastic" (St. R. – *Dansul d'été*); „vitriol" (St. R. – *F.T. Marinetti*); „scobor" (St. R. – *Extraordinar*); „țâțânele" (St. R. – *Continuarea zilelor*), „blidul" (St. R. – *Crima unui crin*) (1st w.); „humă" (C.N. – *Vis scurt*, *Spre țara închisă în diamant*); „pestelcă" (V.T. – *Scriere aleasă*, *Din periodice şi inedite*); „arțăgos"; „viersului"; „benghi"; „bojoci"; „năduşeală" (G.N. – *Drumețul incendiar*); „beregata" (G.N.- *IV*, *Vasco da Gama*); „hornurile" (V.T. – *Contemplatorii şi oglinzile fidele*, *Blănurile oceanelor*) (3rd w.).

c. Archaisms are rarely met with, those present in the texts, generally denominating positions, jobs, tools which no longer correspond to the present social reality (BĂNICĂ, MOCANU, 2005:66):„matrozii" (St. R. – *Crucifixul umbrelor*, *Ochiul negru al nimănui*) (1st w.); „matrozii" (I. V. - *XIX*, *Zodiac*); „perşilor" (I. V. - *8*, *Ulise*); „cneaz" (St. R.- *În decolteul verii*); „arnăuții" (St. R.- *Circ*) (2nd w.); „leduncă" (V.T. – *Basorelief*, *Din periodice şi inedite*), „halebardă" (V.T. – *Norii gâtului*, *Butelia de Leyda*) (3rd w.).

III. The cult terms outline the learned nature of the avant-garde poetic text. The delay in the comprehension of the text message or the impossibility of completely understanding it also comes from the presence of terms from mythology, religion, common knowledge. These terms are not necessarily obscure, but are part of the avant-

BDD-A5839 © 2010 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:38:16 UTC)

garde strategy of rendering the reading as a real challenge of researching into the poetry significance. The main categories of cult terms are:

a. general neologisms: „ev" (Ion V. – *Ev*); „fatidic" (Ion V. – *Soliloc*); „vespasiene"(M.C. – *Pavia*); „vermina" (St. R. – *Continuarea zilelor*, *Lentilă*) (1st w.); „fantoşă" (C.N. – *Vis scurt*, *Spre ţara închisă în diamant*); „vetustă"; „evul" (S.P. – *Manuela*, *Cuvântul talisman*); „linţoliu" (S.P. – *Plasa lui Pitagora*, *Călătorie cu funicularul*); „paupertate" (S.P. – *Reportaj intim*, *Călătorie cu funicularul*) (2nd w.); „fatidic" (V.T. – *Norii gâtului*, *Butelia de Leyda*); „sucomb" (G.N. – *Adorm sucomb pe umărul fluxului*, *Libertatea de a dormi pe o frunte*); „nenufar" (V.T. – *Labrador*, *Din periodice şi inedite*); „lacerată" (V.T. – *Majolica arbuştilor*, *Din periodice şi inedite*); „luxurii" (V.T. – *Urmele se pierd*, *Blănurile oceanelor*); „lubric" (V.T. – *Cercurile de lemn îngrozesc arborii*, *Blănurile oceanelor*); „genună" (V.T. – *Substanţă*, *Butelia de Leyda*); „sepulcral" (V.T. – *Numele tău de jasmin*, *Butelia de Leyda*) (3rd w.)

b. mythological terms: „Euridice" (I.V. – *Strofã I, Strofã II*); „Fortuna" (M.C. – *Fortuna*); „Nesus"; „centaurul"; „Herakles" (M.C. - *Reportaj*); „orfeu" (St. R. – *Rondul II de noapte*); „faun" (St. R. – *Complect*) (1st w.); „centaur" (S.P. – *Evenimente fără stele*, *Călătorie cu funicularul*) (2nd w.); „centaurul"; „ciclopii"; „lâna de aur" (V.T. – *Seara auzi prin lucruri centaurul*, *Blănurile oceanelor*); „fenix" (G.N. – *Fenix vegetal*, *Oglinda oarbă*); „lari"; „penaţi" (V.T. – *Prânz pe iarbă verde*, *Din periodice şi inedite*); „argonautul" (V.T. – *Buzele sunt pline de fum*, *Blănurile oceanelor*); „Atena" (V.T. – *Amelia Erhardt*, *Blănurile oceanelor*) (3rd w.)

c. musical terms: „sol diez" (I.V. – *Pneu*, *Invitaţie la bal*), „sonata" (I.V. – *Profil într -o lacrimă*, *Invitaţie la bal*); bis (St. R. – *Ficat alb*; *Dansul d'été*); „metronom" (Ion V. – *Vorbe goale*) (1st w.); „disc de fonograf"; „cuplete" (I. V. - *19*, *Ulise*); „partitură / stacato" (S.P. – *Reportaj intim*, *Călătorie cu funicularul*); „surdinei" (S.P. – *Episod*, *Iarba fiarelor*) (2nd w.); „diapazoane" (G.N.- *IV*, *Vasco da Gama*); „cimbale" (V.T. – *Numele tău de jasmin*, *Butelia de Leyda*) (3rd w.)

d. religious terms and proper nouns from religion „smerenia" (St. R. – *Continuarea zilelor*); „Buna – Vestire"; „Irod"; „Iudeei"; „Iordanului"; „necircumcise"; „Lazăre" (Ion V. – *Soliloc*) (1st w.); „cuminecătura" (I.V. – *8*, *Ulise*); „nevasta lui Loth" (D.F. – *Bust de rege carpen*); „catapeteazmă" (C.N. – *Reîncarnare*, *Spre ţara închisă în diamant*) (2nd w.); „irod" (V.T. – *Prăpastia din palmă*, *Din periodice şi inedite*); „smirna" (G.N. – *Drumeţul incendiar*, *Drumeţul incendiar*), „abluţiune" (V.T. – *Norii gâtului*, *Butelia de Leyda*) (3rd w.)

e. proper nouns denominating people's names generally in common use and also proper names denominating well-known or famous people, characters from different famous artistic works, names of corporations, companies such as: „Tristan Tzara" (Ion V. – *Dintr-o vară*); „Edison" (M.C. - *Fortuna*); „Rockefeller"; „Stéphane Roll" (M.C. – *Scrisoare deschisă*); „Fiat" (M.C. - *Reportaj*); „Citroën" (St. R. - *Sondă*); „Ford"; „Rudolf Mosse" (St. R. – *Hardmuth No. 2*); „Van Gogh" (St. R. – *Madrigal*); „Madame Bovary"; „André breton"; „Cadillac" (St. R. – *Parabola paratrăsnetului risipitor*); „Perez" (St. R. – *Variété*); „Lindbergh" (St. R. – *Baldachin*) (1st w.); „lindbergh" (I.V. – *3*, *Ulise*); „raquel weller" (I. V. - *1*, *Ulise*); „C. Gorescu"; „Geo Bogza" (S.P. – *163*, *Cuvântul talisman*); „Maxence van der Meersch"; „Goncourt"; „Théophile Gautier"; „Baudelaire"; „Aragon" (S.P. – *Reportaj din exil*, *Iarba fiarelor*); „Jacques Rivière"; „Florence" (S.P. – *Vacanţă la Dorohoi*, *Iarba fiarelor*); „Sisif" (S.P. – *Pericol de viaţă*, *Iarba fiarelor*); „Rimbaud" (S.P. – *Cronică nerimată*, *Munţii noaptea liniştea*); „schopenhauer" (S.P. – *Evenimente fără stele*, *Călătorie cu funicularul*) (2nd w.); „Sade" (V.T. – *Poţi călători zile nesfârşite*, *Blănurile oceanelor*); „Bach" (V.T. –

BDD-A5839 © 2010 Universitatea din Piteşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:38:16 UTC)

Mobila mare vine-n ex-concert, *Din periodice şi inedite*), „Euclid" (V.T. – *Departe de zgomotul cascadei*, *Blănurile oceanelor*) (3rd w.).
f. proper names with toponymical value such as „Vladivostok" (M.C. – *Fortuna*); „Ticin"; (M.C. - *Pavia*); „Vladivostok" (St. R. – *Relief*); „Vlaşca" (St. R. – *Plus aceasta*); „Svițera"; „Batavia" (Ion V. –*Dicteu*) (1st w.); „tirolul" (I. V. - *10*, *Ulise*); „piața concordiei" (I. V. - *19*, *Ulise*); „Carrara" (I. V. - *IV*, *Zodiac*) (2nd w.); „Alsacia"; „Lorena" (V.T. – *Ceea ce atingi*, *Butelia de Leyda*) (3rd w.) and terms from history such as „tratatul de la Versailles" (St. R. – *Film*); „pergament"; „scolastic" (St. R. – *Yost*); „pergamente" (St. R. – *Baldachin*); „bizantin" (I.V. – Pneu, *Invitație la bal*); „heraldici" (St. R. – *Dansul d'été*); „hlamide" (St. R. – *Mâna din crin*) (1st w.); „autodafeul" (S.P. – *VIII*, *Mărturisiri*, *Cuvântul talisman*) (2nd w.); „terasele Semiramidei" (V.T. – *Sub linia de plutire a vapoarelor*, *Blănurile oceanelor*); „laticlave" (V.T. – *Admirabil*, *Din periodice şi inedite*); „frigiene" (V.T. – *Voi fi întotdeauna*, *Din periodice şi inedite*) (3rd w.).

IV. Terminology is present in almost all poems and the presence of such terms can be justified if the professional training of the poets and the search for a new language which suits the fast time rhythm are considered. These terms are part of the language code and their role is to delay the receiving of the significance. The terminology is from the following scientific domains:
a. Botany/Biology/Zoology: „clorofilă" (I.V. – *Hidrofil*); „chiparos"; „zegras" (St. R. – *Rondul II de noapte*); „receptacol" (St. R. – *Receptacol*) (1st w.); „renglote" (I.V. – *8*, *Ulise*); „corole"; „rodia" (I. V. - *XVIII*, *Brățara nopților*); „brontozaur"; „mreană" (St. R. - *Poemă pentru regi*); „pachiderm" (V.G. – *Motiv*); „agrişe" (D.F. – *Pastorală simplă*); „cucută" (D.F. – *Bust de domnişoară cheie*); „hulubii" (C.N. – *Poem pentru Luşa*, *Cartea cu grimase*); „arşicul" (C.N. – *Re-creare*, *Cartea cu grimase*); „protozoar"; „streche" (C.N. – *Protozoar*, *Metamorfoze*); „nardul" (S.P. – *Cadența inimii*, *Călătorie cu funicularul*); „naramze" (S.P. – *Plasa lui Pitagora*, *Călătorie cu funicularul*) (2nd w.); „teniile"; „lintițe" (V.T. – *Sub linia de plutire a vapoarelor*, *Blănurile oceanelor*); „lăstuni"; „branhiile"; „sequoia" (V.T. – *Norii gâtului*, *Butelia de Leyda*); „sobolii" (V.T. – *Velur*, *Din periodice şi inedite*); „malacă" (V.T. – *Abraba*, *Din periodice şi inedite*); „holoturii" (V.T. – *Alternativele sunt de diamant*, *Blănurile oceanelor*); „elitrele"; „palisandru" (V.T. – *Apropierea nopții*, *Blănurile oceanelor*); „necrofori", „languste" (V.T. – *Gheață arsă*, *Butelia de Leyda*) (3rd w.).
b. Medicine: „iodoform" (I.V. – *Pneu, Invitație la bal*); „interstițial"; „esofag"; (I.V. – *Hidrofil*); „febră tifoidă"; „hemoragie internă"; „peritonită" (M.C. – *Fortuna*); „aorta"; „vertigiune" (St. R. – *Metaloid*); „androgin" (St. R. – *Ficat alb*); „atrofiază"; „nervi optici"; „hermafrodite"; (St. R. – *Yost*); „morfinomane" (St. R. – *Parabola paratrăsnetului risipitor*); „apoplexie" (St. R. – *F.T. Marinetti*); „hymenul"; „dizenterie" (St. R. – *Baldachin*); „catalepsie" (Ion V. – *Soliloc*) (1st w.); „convalescentului" (I. V. - *8*, *Ulise*); „termofor" (I.V. – *11*, *Ulise*); „tuberculoză" (I. V. - *V*, *Brățara nopților*); „ftizia" (I. V. - *XXIV*, *Zodiac*); „epileptici" (St. R. – *Circ*); „echimoză" (G.B. – *Efebul Gherdap provoacă moartea batozei psihopate*); „fagocitoză"; „treponema pallidum"; „delirum tremens"; „muşchilor fesieri"; „circumvoluțiile" (D.F. – *Cina cea de taină*); „metempsihoză" (S.P. – *Prometeu dezlănțuit*, *Călătorie cu funicularul*); „bacilul Koch" (S.P. – *Reportaj intim*, *Călătorie cu funicularul*) (2nd w.); „albumină" (V.T. – *Poți călători zile nesfârşite*, *Blănurile oceanelor*); „polip"; „limfa"; „tendoanele" (V.T. – *Norii gâtului*, *Butelia de Leyda*); „eczemă"; „scorbut"; „carotida" (V.T. – *Numele tău de jasmin*, *Butelia de Leyda*);

BDD-A5839 © 2010 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:38:16 UTC)

„complexul œdipian” (V.T. – *Majolica arbuştilor*, *Din periodice şi inedite*); „sarcoptul” (V.T. – *Departe de vocea de voal a paturilor*, *Blănurile oceanelor*) (3rd w.).
c. Geography: „latitudini” (St. R. – *Metaloid*); „lignit” (St. R. – *Cetate*); „ciclon” (St. R. – *F.T. Marinetti*); „preeriilor” (St. R. – *Roza orelor*); „meridianul” (Ion V. – *Reclamă*) (1st w.); „solstiţiu” (G.B. – *Fals poem agricol*); „ „cernoziom” (S.P. – *Echilibru sentimental*, *Călătorie cu funicularul*) (2nd w.); „echinoxurile de primăvară” (V.T. – *Urmele se pierd*, *Blănurile oceanelor*); „taifun” (V.T. – *Ceea ce atingi*, *Butelia de Leyda*); „tundră”; „boreală” (V.T. – *Unitate de măsură*, *Din periodice şi inedite*); „gheizer” (V.T. – *Alibi*, *Butelia de Leyda*); „cataclism” (V.T. – *Nervii clipesc*, *Butelia de Leyda*) (3rd w.).
d. Geology: „azbest” (I.V. – *Pneu, Invitaţie la bal*); „calcar” (I.V. – *4*, *Colomba*); „saline” (St. R. – *Variété*); „silex” (St. R. – *Moartea statuei*) (1st w.); „stalactitele” (I. V. - *XXIII*, *Brăţara nopţilor*); „cremene” (C.N. – *Spre ţara închisă în diamant*, *Spre ţara închisă în diamant*) (2nd w.); „feldspat”, „calcar” (V.T. – *Norii gâtului*, *Butelia de Leyda*); „turba” (V.T. – *Grade inferioare*, *Din periodice şi inedite*); „cocs” (V.T. – *Admirabil*, *Din periodice şi inedite*); „ardezie” (V.T. – *Y*, *Butelia de Leyda*) (3rd w.).
e. astronomy: „sirius” (St. R. – *Ficat alb*); „constelaţii” (St. R. – *Variété*); „siderali” (Ion V. – *Rug*) (1st w.); „aurora boreală” (I. V. - *XVIII*, *Brăţara nopţilor*); „zenit” (S.P. – *Manuela*, *Cuvântul talisman*); „nadir” (S.P. – *Plasa lui Pitagora*, *Călătorie cu funicularul*); „halo” (S.P. – *Episod*, *Iarba fiarelor*) (2nd w.); „aurora boreală” (V.T. – *Y*, *Butelia de Leyda*) (3rd w.)
f. Chemistry: „acetilen” (I.V. – *Hidrofil*); „zincul”; „clorat”(I. V. - *Pneu*, *Invitaţie la bal*); „metaloid” (St. R. – *Metaloid*); „camfor”; „morfină”; „fosfor” (St. R. – *Ecran*); „acid feric” (St. R. – *Maison d'orez*); „hiper – manganat”; „bicarbonat” (St. R. – *Variété*); „H_2O” (St. R. – *Rondul II de noapte*); „nickel”; „radium” (Ion V. – *Vorbe goale*) (1st w.); „absint”; „carbid” (St. R. - *Circ*); „nitroglicerină” (S.P. – *Pentru cititor*, *Călătorie cu funicularul*); „chinina” (S.P. – *Sânge cald*, *Cuvântul talisman*); „retortă” (S.P. – *Culori fragile*, *Cuvântul talisman*); „chinoros” (S.P. – *Viaţa de toate nopţile*, *Iarba fiarelor*); „anilina” (St. R. – *Victore*, *Poeme în aer liber*) (2nd w.); „radiu” (V.T. – *Apropierea nopţii*, *Blănurile oceanelor*); „nichel” (V.T. – *În blocurile de sare*, *Blănurile oceanelor*); „cobalt” (V.T. – *Ghimpii adoră*, *Butelia de Leyda*); „alcalină”; „catalizator” (V.T. – *Alibi*, *Butelia de Leyda*); „brom” (V.T. – *Mobila mare vine-n ex-concert*, *Din periodice şi inedite*); „acizi”; „baze”; „cuprului” (G.N.- *III*, *Vasco da Gama*); „glicerină” (G.N.- *IV*, *Vasco da Gama*) (3rd w.)
g. Physics: „concav” (I. V. - *Pneu*, *Invitaţie la bal*); „unde herziene”; „fire electrogene”; „volţi” (St. R. – *Cetate*); „paratrăsnetul”; „scurt circuit” (St. R. – *Parabola paratrăsnetului risipitor*) (1st w.); „arc voltaic” (V.G. – *Motiv*) (2nd w.); „buteliile de Leyda” (V.T. – *Norii gâtului*, *Butelia de Leyda*) (3rd w.).
h. Industry: „curele de transmisiune”; (I.V. – *4*, *Colomba*); „pistoane”; „rotative”; „ferării”; (St. R. – *Cetate*); „cocs” (St. R. – *Capital*); „supapă” (St. R. – *Parabola paratrăsnetului risipitor*); „moloz” (I.V. – *Pian*, *Invitaţie la bal*); „teracotă” (St. R. – *Relief*); „traverse” (St. R. – *Capital*); „vitralii” (St. R. –*Semn adus*); „pneumatic” (St. R. – *Extraordinar*); „turbină” (Ion V. – *Vorbe goale*) (1st w.); „basorelief” (St. R. - Diana); „biela” (I.V. – *11*, *Ulise*); „volută” (I.V. – *19*, *Ulise*) (2nd w.); „prora” (V.T. – *În numele tău plouă*, *Blănurile oceanelor*); „burghiu” (G.N. – *IV, Vasco da Gama*); „manutanţă” (V.T. – *Scriere aleasă*, *Din periodice şi inedite*) (3rd w.).
i. Besides these terms, there are also terms from Mathematics and numbers, and a few terms from linguistics.

BDD-A5839 © 2010 Universitatea din Piteşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:38:16 UTC)

B. An essential characteristic of the avant-garde lexicon which was carried out by the post modernist poetry is the presence of words created from the existing words, the presence of invented, voided of meaning words (non-words) and of coined words. The role of the word is no longer only carrying the significance, but also creating a language in which the significatum can be various because of the polisemantism or of the ambiguity of the expression, or, it can miss, when it has no correspondence, no significance in the reality. All the modifications of the acoustic and graphic significant alter and deconstruct the semantic coherence of the depth structure. The chief processes of Avant-garde word formation are: composition, conversion and innovation.

I. Paratactic composition is a semantic fusion which gives birth to new nouns and adjectives which follow an international pattern, being considered as adaptations (COTEANU, FORĂSCU, BIDU-VRĂNCEANU, 1985:249). The main categories are:

a. Compound words written with a hyphen: „os-ars" (St. R. – *Ecran*); „gura-naltă" (I.V. – *4*, *Colomba*); „West-Sud" (St. R. – *Film*); „Luna-Park" (St. R. – *ETC.*);" epe-ne-/rvoase" (St. R. – *Madrigal*) (1st w.); „rege-amorezat" (St. R. – *Poemă printre regi*); „soldat-birjar" (G.B. – *Fals poem agricol*); „eprubeta-navă" (A.B. – Femur sintetic); „sumbru-negru" (P.P. – Plămânul sălbatec); „mânuțele-petale" (S.P. – *Reportaj din exil*, *Iarba fiarelor*); „baby-esperanto" (S.P. – *8 august 1936*, *Vladimir*); „supreme-îmbrățișări" (S.P. – *Poemă printre brazi*, *Munții noaptea liniştea*); „fruntea-ngustă" (S.P. – *Cronică nerimată, Munții noaptea liniştea*) (2nd w.); „Hotel - Păduche" (G.N. – *Drumeţul incendiar*); „femeile cânepă" (G.N. – *IV, Vasco da Gama*) (3rd w.).

b.solid-spelt compound words: „aeroarteră" (St. R. – *Dansul d'été*) (1st w.); „nuştiuunde" (S.P. – *Vocabular subversiv*, *Călătorie cu funicularul*) (2nd w.); „Ioanamaria" (C.N. – *O mână cu unghiile despletite*, *Spre ţara închisă în diamant*) (3rd w.).

c. compound nouns with pseudo-prefixes (prefixoides): „prealimpezimea" (Ion V. – *Singurătăți*); „ultra – poeți" (St. R. – *F.T. Marinetti*) (1st w.); „cvasiestival" (G.B. – *Fals poem agricol*) (2nd w.); „o infra geometrie paralizantă" (V.T. – *Cât vezi cu ochii*, *Din periodice şi inedite*) (3rd w.).

II.Although conversion is not generally used by all avant-garde poets, there is a sufficient number of examples to consider. This process of word formation was magnificently exploited by the postmodernist poets. Conversion refers mostly to five lexical-grammatical transformations. Thus, the adjective, the noun, the verb and the adverb change their word-class. The adjective converts into an adverb: „şi Loplopița în trăsură / plimba *verzui* aceeaşi gură" (G.B. – *Fals poem agricol*); „soarele plecase *trist* / ca un călător" (P.P. – *Plămânul sălbatec*); „lotca smulsă în tâmplă albă *sideral*" (A.B. – *Scândura ta şi femeile palide*) (2nd w.); the noun converts into an adjective: „*hidrogenă* vată" (S.P. – *Poemă printre brazi*, *Munții noapte liniştea*) (2nd w.), „în *argonautul* lor exihibiționism nocturn" (V.T. – *Buzele sunt pline de fum*, *Blănurile oceanelor*) (3rd w.); the noun converts into an adverb: „El saltă *veveriță* în fluierele cu guşe ale vardiştilor"; „pământul a adormit *bivol* în mlaştinile universului"; „țâțele fetelor atârnă berze" (G.N. – *Drumeţul incendiar*, *Drumeţul incendiar*) (3rd w.); the verb converts into a noun: „edelweisul culege turiştii şi-i adună / *adună* fuge pe geam şi se scarpină / *scarpină* e foarte mic şi rece" (G.N.- *II*, *Vasco da Gama*) (3rd w.); the adjective converts into a proper noun: „rece e cu o fată şi fata / se freacă de robinete" (G.N.- *II*, *Vasco da Gama*) (3rd w.).

III. Innovation is a language characteristic of the avant-garde poetry, although it is not generally used by all avant-garde poets. Some words underwent two operations in the same time: conversion, changing the morphological class and derivation with suffixes.

BDD-A5839 © 2010 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:38:16 UTC)

Some words are borrowed from foreign languages in which case native suffixes are appended to them; other words come from native terms appended with native suffixes (COTEANU, FORĂSCU, BIDU-VRĂNCEANU,*op.cit*.:184) or they are deliberately coined, some of them in a totally arbitrary, absurd manner. In this manner, not only words are created, but also languages.

a. innovated or coined words: „liră sterlină-te"; „citroën-mă" (St. R. – *Maison d'orez*); „maniqueze" (St. R. – *Rondul II de noapte*); „sevos" (St. R. – *Cetate*) (1st w.); hidrogenă" (S.P. – *Poemă printre brazi*, *Munţii noaptea liniştea*); „leneveală" (S.P. – *Respiraţie*, *Cuvântul talisman*) (2nd w.); „placarditate" (G.N. – *I, Vasco da Gama*); „amneziază" (V.T. – *Contemplatorii şi oglinzile fidele*, *Blănurile oceanelor*) (3rd w.).

The examples „liră sterlină-te"; „citroën-mă" come from nouns „liră sterlină" (Romanian word) and „citroën-mă" (alien word from French), are converted into verbs and they are conjugated and subjected to voice change. Other words are created by derivation from alien words („maniqueze", „placarditate") or from Romanian words (from „sevă" →„sevos"; from „hidrogen" →„hidrogenă"; from „amnezie" →„amneziază").

b. created languages:

1)The common language alternates with the created language in this way the significance being partially obscured: „Hau!Hau!Hau!/rota dria vau/simo selmo valen/fată cu păr galben/vermo sisla dur/aici împrejur/Klimer zebra freu/nici tu/nici eu/rugări lui Dumnezeu/Klimer zebra freu" (G. Bogza - *Descântec*) (2nd w.)

The created language is similar to that in a nursery rhyme and proves the arbitrarity of the linguistic sign. The rhythm and the rhyme are not altered and the musicality of the poem is obvious, but the semantic coherence of the text is partially destroyed.

2) The created language becomes a recognized language in the literary field such as the leopard language in *Poem în leopardă* (Text bilingv) of V. Teodorescu (3rd w.) which is the proof of the deconstruction of the natural language. This linguistic experiment has musicality, but no semantic content, the semantic coherence being totally destroyed. The syntactic structure, the syntactic cohesion of the natural language are no longer present, the emphasis is on the acoustic significatum with the aim of mocking the rhetorical, grammatical, syntactical rules in the poetry.

Sobroe algoa dooy toe
Founod…
Sobroe algoa dooy toe fou-
rod woo oon toe Negaru
Hora urboe revoulud fi-
noe wilot
entroe toe twoe toe sarah
dogarabasmahi aroe

Peste câteva zile îţi vei găsi
umbra…
Peste câteva zile îţi vei
găsi umbra care ar orbi
fără polul Nord

între amândouă alternati-
vele sunt de diamant

"Words" (non-words) are arranged in free verses and verses are set in stanzas. Some of them are repeated in the form of syntactic parallelism (anaphore) such as „Sobroe algoa dooy toe founod / Sobroe algoa dooy toe fourod woo oon toe Negaru",others present a plural form similar to the English regular plural form (adding the suffixe –s) as in „hora" – „horas".

By offering the "translation", the poet emphasizes the arbitrarity of the linguistic sign, the equivocal nature of creating poetry and the multiple interpretation of poetry by readers or critics. The poem may be a linguistic game, but it certainly is a

BDD-A5839 © 2010 Universitatea din Piteşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:38:16 UTC)

proof that the deconstruction of language in the avant-garde poetry is deliberate and it has a tradition which served as basis.

The avant-garde lexicon is characterised by great effervescence, variety and creativity. The lexicon of the 1st wave consists chiefly of alien words and terminology, the lexicon of the 2nd wave has many dialect and cult terms and the lexicon of the 3rd wave is generally made of common words whose significance in the context is obscure because of the deconstruction of the syntactic structure.

The Romanian avant-garde poetry detached itself from the means of expression used in the past and became unique through the transformations in the language. The avant-garde poets changed the way of writing poetry, established a new kind of reading poetry and created the readers who take part actively in the act of receiving and decoding the significance of the poetic text.

BIBLIOGRAPHY

Bănică, P. Gheorghe, Mocanu, Z Marin, *Limba română contemporană. Vocabularul*, Piteşti, Editura Paradigme, 2005.

Cernat, Paul, *Avangarda românească şi complexul periferiei, Primul val*, Bucureşti, Bucureşti, Cartea Românească, 2007.

Coteanu, Ion, *Stilistica funcţională a limbii române*, *II*, Bucureşti, Editura Academiei, 1985.

Coteanu, I., Forăscu, N., Bidu-Vrănceanu, A., *Limba română contemporană*, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică,1985.

Duda, Gabriela, *Literatura românească de avangardă*, Bucureşti, Editura Humanitas Educaţional, 2004.

Grigorescu, Dan, *Dicţionarul Avangardelor*, Bucureşti, Editura Enciclopedică 2003.

Manolescu, Nicolae, *Istoria critică a literaturii române, 5 secole de literatură*, Piteşti, Paralela 45, 2008.

Mihăilă, Ecaterina, *Receptarea poetică*, Bucureşti, Editura Eminescu, 1980.

Mihăilă, Ecaterina, *Textul poetic. Perspectivă teoretică şi modele generative*, Bucureşti, Editura Eminescu,1995.

Pană, Saşa (editor), *Antologia literaturii române de avangardă*, Bucureşti, Editura pentru Literatură, 1969.

Pop, Ion, *Avangardismul poetic românesc*, Bucureşti, Editura pentru Literatură, 1969.

Pop, Ion, *Avangarda în literatura română*, Bucureşti, Editura Minerva, 1990.

Dicţionarul explicativ al limbii române, ediţia a III-a revăzută şi adăugită, Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al Rosetti", Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2009.

Dicţionar de ştiinţe ale limbii, Angela Bidu-Vrănceanu, Cristina Călăraşu, Liliana Ionescu-Ruxăndroiu, Mihaela Mancaş, Gabriela Pană-Dindelegan, Bucureşti, Editura Nemira, 2005.

Noul Dicţionar de neologisme, Marcu Florin, Maneca Constant, Editura Academiei, 1997.

Volumes of poetry:

Naum, 1968 = Gellu Naum, *Athanor* (ciclul *Oglinda oarbă*), Editura pentru Literatură, Bucureşti, p. 89-117.

Naum, 2004= Gellu Naum, *Despre identic şi felurit* (antologie), Editura Polirom, Iaşi, p. 29-69.

Nisipeanu, 1968 = Constantin Nisipeanu, *Stăpâna viselor* (antologie), Editura pentru Literatură, Bucureşti, p. 19-130.

Pană, 1966 = Saşa Pană, *Poeme şi poezii* (antologie), Editura pentru Literatură, Bucureşti, p. 9-155.

Stephan Roll, *Poeme în aer liber*, Ediţie îngrijită şi prefaţă de Ion Pop, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 2004.

Roll, 1968 = Stephan Roll, *Ospăţul de aur* (antologie), Ediţie îngrijită, studiu introductiv şi note de Ion Pop, Editura Minerva, Bucureşti, 59-121.

BDD-A5839 © 2010 Universitatea din Piteşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:38:16 UTC)

Teodorescu, 1969 = Virgil Teodorescu, *Blănurile oceanelor* şi alte poeme (antologie), Editura pentru literatură, p. 9-105.
Vinea, 1988 = Ion Vinea, *Ora fântânilor,* Editura Minerva, Bucureşti.
Voronca, 1972 = Ilarie Voronca, *Poeme alese*, *I*, Antologie, traduceri şi prefaţă de Saşa Pană, Editura Minerva, Bucureşti.

***Selected poems from anthologies**:*

a) From *Antologia literaturii române de avangardă*, Bucureşti, Editura pentru Literatură,1969, editor Saşa Pană:

Aurel Baranga: *Femur sintetic*; *Poemul disperării unanime*; *Scândura ta şi femeile palide*, p. 61-66.
Geo Bogza**:** *Lunecări*; *Efebul Gherdap provoacă moartea batozei psihopate*; *Prinderea fioroşilor asasini*; *Poem ultragiant*; *Misterioasa crimă din comuna Buştenari*; *Poem petrolifer*, p. 87-99.
Mihail Cosma (Claude Sernet): *Laude*; *Privelişti pentru o domniţă medievală. Blazon*; *?*; p. 185-187.
Dan Faur: *Cina cea de taină*; *Pastorală simplă; Dimineaţă; Bust de rege carpen*; *Bust de domnişoară cheie*, p. 243-248.
Virgil Gheorghiu: *8-11-19*, p. 280.
Gherasim Luca: *Sfânta împărtăşanie*, p. 302-303.
Paul Păun: *Plămânul sălbatec*, p. 409-414.
Virgil Teodorescu: *Poem în leopardă*, p. 434-436.
Ion Vinea: *Filtru*; *Prund*; *Steaua morţilor*; *Ieri*; *Roman*, p. 498-503.
Aurel Zaremba: *3, 7, 11* (volumul *Deschidere*), p. 532-533.

b) From *Literatura românească de avangardă*, Bucureşti, Editura Humanitas Educaţional, 2004, Gabriela Duda:

Geo Bogza: *Descântec*; *Atenţie*; *Caporalul Aurel*; *Piatră cubică. Toamna*; *Fals poem agricol*; *Tăcerea dezlănţuită*, p. 106-109, 111-113.
Mihail Cosma (Claude Sernet): *Fortuna*; *Prospect*; *Scrisoare deschisă*; *Pavia*; *Prefaţă pentru un baedeker*; *Reportaj*, p. 125-129.
Virgil Gheorghiu: *Motiv*; *Pădure adormită veacul*, p. 171.
Gherasim Luca: *Cuvânt de deschidere la o expoziţie de pictură*; *Uneori obişnuiesc să stau în faţa unui felinar şi să fluier*; *Tragedii cari trebuie să se întâmple*, p. 176-180.
Paul Păun: *Plămânul sălbatec*, p. 225-226; *Marea palidă*, p. 226-229.
Ion Vinea: *Vorbe goale*, p. 265-266.
Ilarie Voronca: *Hidrofil*; *Strofă I*; *Strofă II*; *11* (volumul *Ulise*); *V* (volumul *Brăţara nopţilor*); *Discurs pentru comemorarea câinelui Serafina*, *XXIII* (volumul *Zodiac*), p. 270-278.

Abbreviations:

Aurel Baranga - A.B.
Geo Bogza - G.B.
Mihail Cosma (Claude Sernet) - M.C.
Virgil Gheorghiu - V.G.
Dan Faur – D.F.
Gellu Naum – G.N.
Constantin Nisipeanu – C.N.
Saşa Pană – S.P.
Paul Păun - P.P.
Stephan Roll –St. R.
Virgil Teodorescu - V.T.
Ion Vinea – Ion V.
Ilarie Voronca - I.V.
Aurel Zaremba – A.Z.

Dicţionar de ştiinţe ale limbii - DSL

BDD-A5839 © 2010 Universitatea din Piteşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-06 21:38:16 UTC)